



Symposium / Convegno / Posvet **Nötsch, 5. 11. 2011**

**Mehrsprachigkeit aufbauen –
Potenziale nutzen, Strukturen ausbauen**

**Costruire il multilinguismo –
Sfruttare i potenziali, ampliare le strutture**

**Gradimo večjezičnost –
izkoristimo potencialne, nadgradimo strukture**

MIT UNTERSTÜTZUNG VON BUND, LAND UND EUROPÄISCHER UNION



Investition in Ihre Zukunft
Operation teilfinanziert von der Europäischen Union
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung



KÄRNTEN



lebensministerium.at

PROGRAMM / PROGRAMMA / PROGRAM

Vormittags / Mattina / Dopoldne

09.00-9.10

Eröffnung der Tagung / *Apertura del convegno* / Otvoritev posveta

9.10-9.20

Mehrsprachigkeit grenzüberschreitend: das Projekt Drei Hände –Tri roke – Tre mani im europäischen Kontext / *Multilinguismo transfrontaliero – il progetto Drei Hände – Tri roke – Tre mani nel contesto europeo* / Čezmejna večjezičnost – projekt Drei Hände – Tri roke – Tre mani v evropskem kontekstu

Georg Gombos, ao. Univ. Prof. für Erziehungswissenschaft an der Alpen-Adria-Universität Klagenfurt / *prof. associato di pedagogia preso l'Università Alpe-Adria di Klagenfurt* / izr. prof. pedagogije na Univerzi Alpe-Adria v Celovcu

09.20-09.45

Mehr Sprachen, mehr Chancen. Zum Zusammenhang von Bildung, Mehrsprachigkeit und wirtschaftlicher Entwicklung. / *Più lingue, più possibilità. Il rapporto tra formazione, multilinguismo e sviluppo economico.* / Več jezikov, več možnosti. Povezava med izobraževanjem, večjezičnostjo in gospodarskim razvojem.

Hannes Androsch, Dr., Industrieller, Vizekanzler und Finanzminister a.D. / *industriale, ex Cancelliere e Ministro delle finanze* / gospodarstvenik, bivši vicekancler in finančni minister.

09.45-10.15

Kärnten liegt am Meer. Mehrsprachigkeit, Transkulturalität und Bildung im Alpen- Adria-Raum / *La Carinzia si trova sul mare. Multilinguismo, transculturalità e formazione nell'area Alpe-Adria* / Koroška leži ob morju. Večjezičnost, transkulturalnost in izobraževanje v prostoru Alpe-Jadran.

Werner Wintersteiner, Univ. Prof. für Deutschdidaktik und Leiter des Friedenszentrums an der Alpen-Adria-Universität Klagenfurt / *prof. di didattica della lingua tedesca e capo del Centro per le ricerche sulla pace e l'educazione alla pace, Università Alpe-Adria di Klagenfurt* / univ. prof. nemške didaktike in vodja Centra za mirovna raziskovanja in za pedagogiko miru na Univerzi Alpe-Adria v Celovcu

Kaffeepause / Pausa caffè / Odmor

10.45-11.15

Welcher Weg ist der beste? Die verschiedenen Wege zur Mehrsprachigkeit in Slowenien / *Qual'è la strada migliore? Le diverse strade verso il multilinguismo in Slovenia* / Katera pot je najboljša? Različne poti do večjezičnosti v Sloveniji

Karmen Pižorn, Dr., ao. Prof. an der Erziehungswissenschaftlichen Fakultät Ljubljana / *prof. associato presso la Facoltà di Pedagogia (Università di Lubiana)* / doc. dr. na Pedagoški fakulteti Univerze v Ljubljani.

11.15-12.15

Fremdsprache und Bewegung. Wie man natürlich und effizient lernt / *Lingue straniere e movimento. Come studiare in modo naturale ed efficiente* / Tuji jeziki in gibanje. Kako do naravnega in učinkovitega učenja

Manuela Macedonia, Associate Researcher am Max Plank Institut für Kognitions- und Neurowissenschaft, Leipzig / *Ricercatrice associata presso l'Istituto Max Planck di scienze cognitive umane e cerebrali, Lipsia* / pridružena raziskovalka na Inštitutu Max Planck za kognitivno in nevroznanost v Leipzigu.

Nachmittags / Pomeriggio / Popoldne

14.00-17.00: Workshops / Delavnice

WS1: Kindergarten / Scuola materna / Predšolska vzgoja (mod. Katja Naschenweng, Serena Martini)

Barbara Rössl

Spracherwerb wahrnehmen: Ein Blick in die Partitur der Sprache(n) und wie Kinder sie zum klingen bringen / *Percepire l'acquisizione del linguaggio: uno sguardo sulla partitura delle lingue e il metodo per condurre i bambini a comprendere i suoni* / Percepcija jezika: partitura jezika in otrokovo razumevanje njegovih zvokov

Mili Kunčič. Theresia Gallob

Ein Tag Slowenisch, ein Tag Deutsch: Ein Einblick in die Arbeitsweisen eines zweisprachigen Kindergartens am Beispiel des Zweisprachigen Kindergartens Sonce, Klagenfurt / *Un giorno in sloveno, un giorno in tedesco: uno sguardo alle metodologie della scuola materna bilingue – esempio della scuola materna Sonce di Klagenfurt* / En dan slovensko, en dan nemško: vpogled v delovanje dvojezičnega vrtca Sonce iz Celovca

WS2: Volksschule / Scuola primaria / Osnovna šola (mod. Ferdinand Stefan, Annemarie Tributsch)

Karmen Pižorn

Ungarisch, Deutsch, Englisch, Slowenisch usw. – Mehrsprachigkeit in der Grundschule am Beispiel von Kindern in den ersten drei Klassen / *Ungherese, tedesco, inglese, sloveno etc. – multilinguismo nella scuola primaria – gli alunni delle prime tre classi* / Madžarščina, nemščina, angleščina, slovenščina itd. Večjezičnost otrok v prvih treh razredih osnovne šole

Majda Kernjak

Eine Woche Slowenisch, eine Woche Deutsch: Immersionsunterricht am Beispiel der Zweisprachigen öffentlichen Volksschule 24 Klagenfurt / *Una settimana in sloveno, una settimana in tedesco: insegnamento in immersione totale - un esempio dalla scuola pubblica primaria bilingue 24 di Klagenfurt* / En teden slovenščina, en teden nemščina: primer javne dvojezične ljudske šole 24 v Celovcu

WS 3: Sekundarstufe 1 / Scuola secondaria di primo grado / Sekundarna stopnja I (mod: Georg Gombos, Donatella Sacchet)

Reva Akkuş

Selbstwert und Sprachkompetenz / *Stima di sé e competenza linguistica* / Samopodoba in jezikovne kompetence

WS 4: Sekundarstufe 2: (mod. Roswitha Errath, Vania Di Narda)

Daniela Miksche

Drama Techniques: Vom narrativen Text zur Kommunikation / *Drama Techniques: dal testo narrativo alla comunicazione* / Drama Techniques: od pripovednega teksta do komunikacije

WS 5: Vernetzung / Attività di rete / Mreženje (mod. Heimo Senger, Mitja Tretjak)

Antonio Pasquariello

Erfahrungsbericht aus dem ESCO-Projekt / *Esperienze del progetto ESCO* / Izkušnje iz projekta ESCO

17.15-18.00

Präsentation der Workshop-Ergebnisse, Abschluss der Konferenz
Presentazione dei risultati dei Workshop, chiusura del congresso
Predstavitev izsledkov delavnic, zaključek posveta

ANMELDUNG / ISCRIZIONI / PRIJAVA

Österreich + Slowenien:

ONLINE: www.noetsch.at/symposium/3haende.htm

Marktgemeinde Nötsch im Gailtal

A 9611 Nötsch 222

Tel. +43 (0)4256 21 45, Fax: DW 5

e-mail: noetsch@ktn.gde.at

www.noetsch.at

Italia:

Contatto per i partecipanti provenienti dall'Italia:

dott. Giulio Tarlao - email: giulio.tarlao@regione.fvg.it

Direzione centrale istruzione, università, ricerca, famiglia, cooperazione e associazionismo FVG